



TRADUCCIÓN MULTIMODAL ACCESIBLE: AUDIODESCRIPCIÓN PARA CIEGOS Y SUBTITULACIÓN PARA SORDOS

Código del Curso: 2014cc20

Fecha de celebración: Del 14 al 16 de julio

Directora: Prof. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

Duración: 20 horas Libre configuración: 2 créditos Eurocréditos: 1,5 ECTS

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: El curso pretende ofrecer una introducción a dos modalidades nuevas de traducción audiovisual. El alumno tomará conciencia de las necesidades de acceso al conocimiento a los medios audiovisuales del colectivo de personas ciegas y sordas y mejorará su formación obteniendo un perfil profesional más versátil.

Dirigido a: Estudiantes de Grado y Postgrado de Humanidades (especialmente Traducción e Interpretación) e intérpretes en Lenguaje de Signos.

Programa:

Lunes 14	09'00-09'30	Recepción y entrega de documentación.
	10'00-10'30	Inauguración del curso.
	10'30-12'00	Conferencia: “ ¿Qué es la traducción multimodal accesible? Introducción a la accesibilidad en los medios audiovisuales ”. Profa. Doña Coral Ivy Hunt Gómez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
	12'00-12'30	Descanso.
	12'30-14'00	Conferencia: “ Definiciones, términos, campo de aplicación, relevancia social y normas de Audiodescripción (AD) ”. Profa. Doña Juncal Gutiérrez Artacho. Universidad de Granada.
16'00-19'00	Conferencia: “ Teoría cinematográfica (fases de realización, estructura y planos) ”. Prof. Don Antonio Javier Chica Núñez. Universidad Pablo de Olavide.	

- Martes 15** 09'30-11'00 Conferencia: **“Qué y cómo se audiodescribe en cine”**.
Prof. Don Antonio Javier Chica Núñez. Universidad Pablo de Olavide.
- 11'00-12'00 Conferencia: **“Estrategias de traducción en AD”**.
Profa. Doña Juncal Gutiérrez Artacho. Universidad de Granada.
- 12'00-12'30 Descanso.
- 12'30-14'00 Taller: **“Prácticas de AD con películas”**.
Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
Prof. Don Antonio Javier Chica Núñez. Universidad Pablo de Olavide.
- 16'00-17'00 Conferencia: **“Introducción a la subtitulación. Tipos de subtitulado, normas y aproximación histórica”**.
Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 17'00-19'00 Conferencia: **“¿Cómo se subtitula? Estrategias”**.
Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- Miércoles 16** 10'00-11'30 Taller: **“Prácticas de subtitulado para sordos”**.
Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
Prof. Don Antonio Javier Chica Núñez. Universidad Pablo de Olavide.
- 11'30-12'00 Descanso.
- 12'00-14'00 Conferencia: **“El mercado de la traducción audiovisual accesible en España y en Europa”**.
Profa. Doña Coral Ivy Hunt Gómez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 14'00-14'30 Clausura del curso y entrega de diplomas.

Patrocinan:



Colabora:

